



教育部人文社会科学百所重点研究基地
中央民族大学中国少数民族研究中心研究项目

阿诗玛文化丛书

Ashima Culture Series

A Collection of Ashima
Primary Data

Chief Editor Zhao Deguang

阿诗玛原始资料汇编

赵德光
主编



云南民族出版社

The Nationalities Publishing House of Yunnan

阿诗玛文化丛书

阿诗玛原始资料汇编

赵德光 主编

Ashima Culture Series

A Collection of Ashima
Primary Data

Chief Editor Zhao Deguang

云南民族出版社

The Nationalities Publishing House of Yunnan

图书在版编目(CIP)数据

阿诗玛原始资料汇编/李缙绪选编. —昆明: 云南民族出版社, 2002. 10

(阿诗玛文化丛书/赵德光主编)

ISBN 7-5367-2471-3

I. 阿... II. 李... III. 彝族—少数民族文学—文学研究—中国 IV. I207.917

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 069190 号

责任编辑: 张海英

责任校对: 车树清

封面绘图: 黄永玉

装帧设计: 岳南

题花: 毕文明

阿诗玛文化丛书 阿诗玛原始资料汇编

主 编: 赵德光

本书选编: 李缙绪

出版发行: 云南民族出版社

地 址: 昆明市大观路 94 号

网 址: <http://www.ynbook.com>

电子信箱: Pynbook@vip.163.com

印 制: 云南民族印刷厂

开 本: 889mm × 1194mm 1/32

印 张: 15.5

字 数: 360 千

版 次: 2002 年 12 月第 1 版

印 次: 2002 年 12 月第 1 次

印 数: 1-1000

书 号: ISBN 7-5367-2471-3/K · 627

定 价: 45.00 元

总 序

长诗《阿诗玛》的整理出版和电影《阿诗玛》的发行放映，让一个具有独特文化的民族走向世界，也让世界关注这个民族、这个民族的文化、这个民族居住的环境——石林。长诗《阿诗玛》之所以那样引人注目，电影《阿诗玛》之所以那样熠熠生辉，大三弦之所以那样撼人心魄，《远方的客人请您留下来》之所以能久唱不衰，是因为彝族撒尼人灿烂的文化与石林独特的自然景观双重变奏的结果。没有石林就没有阿诗玛，没有阿诗玛就没有石林的韵味。

文化与景观如此天衣无缝地结合在一起，文化与景观结合能放射出如此绚丽的光芒，文化与景观双重变奏能产生如此美妙的乐章，显然不是一部长诗、一部电影、一首歌曲、一组舞



蹈能发掘、能展示、能穷尽的，这仅仅是开始。从社会发展的工具的变更、文明的更替、文化的演进来看，我们要发掘的东西更广、保护的内容更多、展示的空间更宽、发展的余地更大、创造的潜力更强。鉴于此，一些研究彝族撒尼文化的专家学者编撰了一套《阿诗玛文化丛书》，既有对发展历史的生动描述，也有对研究成果的高度概括，更有从发展的眼光、创造的视角来继承、转换、重构石林阿诗玛文化，以此来弘扬和光大优秀民族传统文化，促进石林地区的发展、文明、进步、开放，在少数民族传统文化向现代文化的变迁中，走出一条自己的路来。

开拓和创新是人类不断进步的不竭动力。开拓要披荆斩棘，创新要推陈出新。愿有志者在披荆斩棘中开拓出一条道路来，在推陈出新中创新出一股动力来，使石林永远那么光彩照人，使阿诗玛永远那么魅力无穷。

是为序。

赵德光

2002年8月22日于石林



Preface

The collecting and collating of the long poem *Ashima* and the showing of the film *Ashima* has opened up the unique culture of the nationality before the eyes of the world. The world has found the nationality – Sani people of the Yi Nationality, and many scholars and people have focused their interests to the culture of the nationality and the surrounding of the nationality – the Stone Forest. Owing to the double variation of the splendid Sani Culture and the unique natural scenery of the Stone Forest, the long poem *Ashima* has attracted the attention, the film *Ashima* has become popular, the big Sanxian (a three stringed plucked instrument) has cheered the heart of the people, and the song *Stay Here Friends Afar* has spread for so far and so long period of time. There will be no *Ashima* without

the Stone Forest, the Stone Forest will have no meaning and romance without *Ashima*.

The culture and the landscape have combined so flawless, the combination of the culture and the landscape has radiated such gorgeous light, the double variation of the culture and landscape has played such wonderful movement. A long poem, a film, a song or a dance can not explain or show or sing out such more, this is only a beginning. From the angle of the social development, the changing of the tools, the developing of the civilization, the evolving of the culture, we have more to explore, to protect, to show, to develop and to create. For these reasons, a number of scholars and experts who are studying the Sani culture of the Yi Nationality have edited a set of *Ashima Culture Series*. The Series have described its history vividly, collected the studying theses completely. And from the angle of the development and creation, carry on, transform, and reconstruct Ashima Culture of the Stone Forest, carry forward and develop the worthy national tradition culture, accelerate the development of the civilization and opening of the Stone Forest Areas. In the changing of the national culture of the minority nationality to the modern culture, walk out a way of us own.

Opening up and creation are the endless motive of human being. Break through brambles and thorns to open up, weed through the old to bring forth the new. Hope those with lofty ideals open up a new way in break through brambles and thorns, create a force to make the Stone Forest so much brilliant forever, and to make *Ashima* so much fascinating forever.

These are to say forward.

Zhao Deguang

August 22, 2002 In Stone Forest



附录5 关于《阿诗玛》

(185)	(一) 阿诗玛
(186)	(二) 阿诗玛
(187)	(三) 阿诗玛
(188)	(四) 阿诗玛
(189)	(五) 阿诗玛
(190)	(六) 阿诗玛
(191)	(七) 阿诗玛
(192)	(八) 阿诗玛
(193)	(九) 阿诗玛
(194)	(十) 阿诗玛
(195)	(十一) 阿诗玛
(196)	(十二) 阿诗玛
(197)	(十三) 阿诗玛

总 序	赵德光 (1)
-----	---------

《阿诗玛》古彝文翻译稿

诗卡都勒玛	(3)
阿诗玛	(8)
阿诗玛(毕福昌彝文收藏本)	(36)
阿诗玛(李正新彝文收藏本)	(69)
阿诗玛(金国库毕摩彝文收藏本)	(87)
阿诗玛(金国库毕摩彝文收藏本)	(124)
阿诗玛(彝文原诗译本)	(163)
阿诗玛(彝文原诗译本)	(195)



《阿诗玛》汉文口头记录稿

冷耐阿诗玛(一)	(235)
阿诗玛(二)	(248)
阿诗玛(三)	(262)
阿诗玛(四)	(287)
阿诗玛(五)	(295)
阿诗玛(六)	(299)
阿诗玛(七)	(302)
阿诗玛(八)	(321)
阿诗玛(九)	(325)
阿诗玛(十)	(329)
阿诗玛(十一)	(345)
阿诗玛(十二)	(348)
阿诗玛(十三)	(358)
阿诗玛(十四)	(370)
阿诗玛(十五)	(381)
阿诗玛(十六)	(392)
阿诗玛(十七)	(403)
阿诗玛(十八)	(412)

《阿诗玛》故事·传说

芭茅村的传说	(421)
小姑娘的苦	(423)
阿诗玛爹妈年青时谈情的经过	(426)
抽牌神的故事	(431)

阿诗玛·····	(435)
阿诗玛·····	(436)
阿诗玛的传说·····	(437)

《阿诗玛》音乐记录稿

能爱阿诗玛(勒咪哩)(一)·····	(457)
阿诗玛(二)·····	(461)
阿诗玛(三)·····	(463)
阿诗玛(四)·····	(464)
阿诗玛(五)·····	(465)
阿诗玛(六)·····	(466)
阿诗玛(七)·····	(469)
《阿诗玛》的音乐····· 毕志峰 张志芳	(471)
叙事长诗《阿诗玛》唱段简介····· 毕志峰 张志芳	(477)
后 记····· 李缙绪	(483)

(B)	阿诗玛文化丛书
(C)	阿诗玛文化丛书
(D)	阿诗玛文化丛书

阿诗玛文化丛书《阿诗玛》

Contents

(一)	阿诗玛文化丛书
(二)	阿诗玛文化丛书
(三)	阿诗玛文化丛书
(四)	阿诗玛文化丛书
(五)	阿诗玛文化丛书
(六)	阿诗玛文化丛书
(七)	阿诗玛文化丛书
(八)	阿诗玛文化丛书
(九)	阿诗玛文化丛书
(十)	阿诗玛文化丛书
(十一)	阿诗玛文化丛书
(十二)	阿诗玛文化丛书
(十三)	阿诗玛文化丛书
(十四)	阿诗玛文化丛书
(十五)	阿诗玛文化丛书
(十六)	阿诗玛文化丛书
(十七)	阿诗玛文化丛书
(十八)	阿诗玛文化丛书
(十九)	阿诗玛文化丛书
(二十)	阿诗玛文化丛书
(二十一)	阿诗玛文化丛书
(二十二)	阿诗玛文化丛书
(二十三)	阿诗玛文化丛书
(二十四)	阿诗玛文化丛书
(二十五)	阿诗玛文化丛书
(二十六)	阿诗玛文化丛书
(二十七)	阿诗玛文化丛书
(二十八)	阿诗玛文化丛书
(二十九)	阿诗玛文化丛书
(三十)	阿诗玛文化丛书
(三十一)	阿诗玛文化丛书
(三十二)	阿诗玛文化丛书
(三十三)	阿诗玛文化丛书
(三十四)	阿诗玛文化丛书
(三十五)	阿诗玛文化丛书
(三十六)	阿诗玛文化丛书
(三十七)	阿诗玛文化丛书
(三十八)	阿诗玛文化丛书
(三十九)	阿诗玛文化丛书
(四十)	阿诗玛文化丛书
(四十一)	阿诗玛文化丛书
(四十二)	阿诗玛文化丛书
(四十三)	阿诗玛文化丛书
(四十四)	阿诗玛文化丛书
(四十五)	阿诗玛文化丛书
(四十六)	阿诗玛文化丛书
(四十七)	阿诗玛文化丛书
(四十八)	阿诗玛文化丛书
(四十九)	阿诗玛文化丛书
(五十)	阿诗玛文化丛书
(五十一)	阿诗玛文化丛书
(五十二)	阿诗玛文化丛书
(五十三)	阿诗玛文化丛书
(五十四)	阿诗玛文化丛书
(五十五)	阿诗玛文化丛书
(五十六)	阿诗玛文化丛书
(五十七)	阿诗玛文化丛书
(五十八)	阿诗玛文化丛书
(五十九)	阿诗玛文化丛书
(六十)	阿诗玛文化丛书
(六十一)	阿诗玛文化丛书
(六十二)	阿诗玛文化丛书
(六十三)	阿诗玛文化丛书
(六十四)	阿诗玛文化丛书
(六十五)	阿诗玛文化丛书
(六十六)	阿诗玛文化丛书
(六十七)	阿诗玛文化丛书
(六十八)	阿诗玛文化丛书
(六十九)	阿诗玛文化丛书
(七十)	阿诗玛文化丛书
(七十一)	阿诗玛文化丛书
(七十二)	阿诗玛文化丛书
(七十三)	阿诗玛文化丛书
(七十四)	阿诗玛文化丛书
(七十五)	阿诗玛文化丛书
(七十六)	阿诗玛文化丛书
(七十七)	阿诗玛文化丛书
(七十八)	阿诗玛文化丛书
(七十九)	阿诗玛文化丛书
(八十)	阿诗玛文化丛书
(八十一)	阿诗玛文化丛书
(八十二)	阿诗玛文化丛书
(八十三)	阿诗玛文化丛书
(八十四)	阿诗玛文化丛书
(八十五)	阿诗玛文化丛书
(八十六)	阿诗玛文化丛书
(八十七)	阿诗玛文化丛书
(八十八)	阿诗玛文化丛书
(八十九)	阿诗玛文化丛书
(九十)	阿诗玛文化丛书
(九十一)	阿诗玛文化丛书
(九十二)	阿诗玛文化丛书
(九十三)	阿诗玛文化丛书
(九十四)	阿诗玛文化丛书
(九十五)	阿诗玛文化丛书
(九十六)	阿诗玛文化丛书
(九十七)	阿诗玛文化丛书
(九十八)	阿诗玛文化丛书
(九十九)	阿诗玛文化丛书
(一百)	阿诗玛文化丛书

General PrefaceZhao Deguang(1)

Ashima Ancient Yi Script Translations

Shikadulema	(3)
Ashima	(8)
Ashima(Bi Fuchang Yi script collect book)	(36)
Ashima(Li Zhengxin Yi script collect book)	(69)
Ashima(Jin Guoku Bimo Yi script collect book)	(87)
Ashima(Jin Guoku Bimo Yi script collect book)	(124)
Ashima(Yi script transl ation)	(163)
Ashima(Yi script transl ation)	(195)



Ashima Oral Collations

<i>Lennai Ashima</i> (I)	(235)
<i>Ashima</i> (II)	(248)
<i>Ashima</i> (III)	(262)
<i>Ashima</i> (IV)	(287)
<i>Ashima</i> (V)	(295)
<i>Ashima</i> (VI)	(299)
<i>Ashima</i> (VII)	(302)
<i>Ashima</i> (VIII)	(321)
<i>Ashima</i> (IX)	(325)
<i>Ashima</i> (X)	(329)
<i>Ashima</i> (XI)	(345)
<i>Ashima</i> (XII)	(348)
<i>Ashima</i> (X III)	(358)
<i>Ashima</i> (X IV)	(370)
<i>Ashima</i> (X V)	(381)
<i>Ashima</i> (X VI)	(392)
<i>Ashima</i> (X VII)	(403)
<i>Ashima</i> (X VIII)	(412)

Stories and Legends about *Ashima*

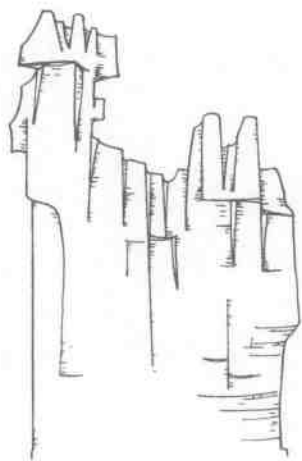
The Legend of Bamao Village	(421)
The Suffering of the girl	(423)
The Romance of <i>Ashima</i> 's Parents When They Were Young ...	(426)
The Story about the God of Card	(431)
<i>Ashima</i>	(435)
<i>Ashima</i>	(436)



The Legend of Ashima	(437)
----------------------------	-------

Ashima Music Collections

<i>Nengai Ashima</i> (Iemini) (I)	(457)
<i>Ashima</i> (II)	(461)
<i>Ashima</i> (III)	(463)
<i>Ashima</i> (IV)	(464)
<i>Ashima</i> (V)	(465)
<i>Ashima</i> (VI)	(466)
<i>Ashima</i> (VII)	(469)
The music in <i>Ashima</i>	Bi Zhifeng Zhang Zhifang (471)
A Brief Introduction to the Songs in the Long Narrative	
Poem <i>Ashima</i>	Bi Zhifeng Zhang Zhifang (477)
Postscript	Li Zuanxu (483)



《阿诗玛》古彝文翻译稿

诗卡都勒玛

资助文姑娘，
嫁给人家后，
阿爸拿饭给她吃，
她不想饭吃，
喂饭她不吃，
不听爹妈的话。

找柴找三背，
有一背松柴，
松柴烧完了，
闲话听不完。

找菜找三箩，
有一箩黄菜，
黄菜吃完了，
闲话听不完。

舀水舀三坛，
有一坛浑水，
浑水喝完了，
闲话听不完。

眼泪洒在黄锁梅上，
我的脚断送了我的手，
我的脚带着身子走，
哭着哭着走。

不到的地方到了，
到了野外和山箐，
不遇的东西遇到了，
遇到一棵大树，
绕了树三转，
心想死算了，
还是死不了。

不到的地方到了，
到了山野和山箐，
不遇的东西遇到了，
遇着一个大水塘，
绕了塘三转，
心想死算了，
还是没死成。

望着望着走，
不到的地方到了，
到了一个山洞边，
转了山洞三转，
小囡该死了吧？
小囡没死成。

